

## УСЛОВИЯ ДОГОВОРА И ДРУГИЕ ВАЖНЫЕ УВЕДОМЛЕНИЯ

ПАССАЖИРЫ, ПЕРЕВОЗКА КОТОРЫХ ИМЕЕТ ПУНКТ НАЗНАЧЕНИЯ ИЛИ ОСТАНОВКУ НЕ В СТРАНЕ ОТПРАВЛЕНИЯ, УВЕДОМЛЯЮТСЯ О ТОМ, ЧТО ПОЛОЖЕНИЯ МЕЖДУНАРОДНЫХ ДОГОВОРОВ, ИЗВЕСТНЫХ КАК МОНРЕАЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ ИЛИ ПРЕДШЕСТВУЮЩАЯ ЕЙ ВАРШАВСКАЯ КОНВЕНЦИЯ С ДОПОЛНИТЕЛЬНЫМИ СОГЛАШЕНИЯМИ К НЕЙ, МОГУТ ПРИМЕНЯТЬСЯ В ОТНОШЕНИИ ВСЕЙ ПЕРЕВОЗКИ, ВКЛЮЧАЯ ЛЮБОЙ ОТРЕЗОК, НАХОДЯЩИЙСЯ В ПРЕДЕЛАХ ТЕРРИТОРИИ СТРАНЫ. ДЛЯ ТАКИХ ПАССАЖИРОВ ПРИМЕНЯЕМАЯ КОНВЕНЦИЯ, ВКЛЮЧАЯ ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ ПЕРЕВОЗКИ, ОБУСЛОВЛЕННЫЕ ПРИМЕНЯЕМЫМИ ТАРИФАМИ, РЕГУЛИРУЮТ И МОГУТ ОГРАНИЧИВАТЬ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ПЕРЕВОЗЧИКА.

### ИЗВЕЩЕНИЕ об ограничении ответственности

К Вашей поездке могут применяться Монреальская конвенция или Варшавская конвенция и эти конвенции предусматривают и могут ограничивать ответственность авиаперевозчиков за смерть или причинение вреда здоровью, за утрату, повреждение и задержку багажа или за задержку рейса.

В случае применения Монреальской конвенции установлены следующие пределы ответственности:

1. В отношении смерти или причинения вреда здоровью пассажира никаких финансовых ограничений ответственности не установлено.
2. В отношении уничтожения, утраты, повреждения или задержки багажа в большинстве случаев установлена ответственность в размере 1288 Специальных Прав Заимствования (приблизительно 1500 Евро; 1700 долларов США) на одного пассажира.
3. В отношении ущерба, вызванного задержкой рейса, в большинстве случаев установлена ответственность в размере 5346 Специальных Прав Заимствования (приблизительно 6600 Евро; 7300 долларов США) на одного пассажира.

Директива ЕС № 889/2002 предписывает перевозчикам стран Евросоюза применять положения Монреальской конвенции об ограничении ответственности ко всем воздушным перевозкам пассажиров и багажа, выполняемым этими перевозчиками. Многие перевозчики стран, не входящих в Евросоюз, установили те же ограничения ответственности в отношении выполняемых ими перевозок пассажиров и багажа.

В случае применения Варшавской конвенции могут действовать следующие пределы ответственности:

1. 16 600 Специальных Прав Заимствования (приблизительно 20 000 Евро; 20 000 долларов США) в отношении смерти или причинения вреда здоровью пассажира, если применяется Гаагский протокол к Варшавской конвенции, или 8300 Специальных Прав Заимствования (приблизительно 10 000 Евро; 10 000 долларов США), если применяется только Варшавская конвенция. Многие перевозчики добровольно отказались от соблюдения этих пределов ответственности, а согласно законодательству США в отношении перевозок в/из США или перевозок с согласованным пунктом остановки в США предел ответственности не может быть ниже 75 000 долларов США.
2. 17 Специальных Прав Заимствования (приблизительно 20 Евро; 20 долларов США) за килограмм утраченного, поврежденного или задержанного зарегистрированного багажа и 332 Специальных Прав Заимствования (приблизительно 400 Евро; 400 долларов США) в отношении незарегистрированного багажа.

## CONDITIONS OF CONTRACT AND OTHER IMPORTANT NOTICES

PASSENGERS ON A JOURNEY INVOLVING AN ULTIMATE DESTINATION OR A STOP IN A COUNTRY OTHER THAN THE COUNTRY OF DEPARTURE ARE ADVISED THAT INTERNATIONAL TREATIES KNOWN AS THE MONTREAL CONVENTION, OR ITS PREDECESSOR, THE WARSAW CONVENTION, INCLUDING ITS AMENDMENTS (THE WARSAW CONVENTION SYSTEM), MAY APPLY TO THE ENTIRE JOURNEY, INCLUDING ANY PORTION THEREOF WITHIN A COUNTRY. FOR SUCH PASSENGERS, THE APPLICABLE TREATY, INCLUDING SPECIAL CONTRACTS OF CARRIAGE EMBODIED IN ANY APPLICABLE TARIFFS, GOVERNS AND MAY LIMIT THE LIABILITY OF THE CARRIER.

### NOTICE of Liability Limitations

The Montreal Convention or the Warsaw Convention system may be applicable to your journey and these Conventions govern and may limit the liability of air carriers for death or bodily injury, for loss of or damage to baggage, and for delay.

Where the Montreal Convention applies, the limits of liability are as follows:

1. There are no financial limits in respect of death or bodily injury.
2. In respect of destruction, loss of, or damage or delay to baggage, 1,288 Special Drawing Rights (approximately EUR 1,500; US \$1,700) per passenger in most cases.
3. For damage occasioned by delay to your journey, 5,346 Special Drawing Rights (approximately EUR 6,600; US \$7,300) per passenger in most cases.

EC Regulation No. 889/2002 requires European Community carriers to apply the provisions of the Montreal Convention limits to all carriage by them of passengers and their baggage by air. Many non-European Community carriers have elected to do so in respect of the carriage of passengers and their baggage.

Where the Warsaw Convention system applies, the following limits of liability may apply:

1. 16,600 Special Drawing Rights (approximately EUR 20,000; US \$20,000) in respect of death or bodily injury if the Hague Protocol to the Convention applies, or 8,300 Special Drawing Rights (approximately EUR 10,000; US \$10,000) if only the Warsaw Convention applies. Many carriers have voluntarily waived these limits in their entirety, and US regulations require that, for journeys to, from or with an agreed stopping place in the US, the limit may not be less than US \$75,000.
2. 17 Special Drawing Rights (approximately EUR 20; US \$20) per kg for loss of or damage or delay to checked baggage, and 332 Special Drawing Rights (approximately EUR 400; US \$400) for unchecked baggage.

3. Перевозчик также может нести ответственность за ущерб, вызванный задержкой рейса.

**Дополнительная информация о пределах ответственности, применимых к Вашей поездке, может быть получена у перевозчика. Если Ваша поездка осуществляется различными перевозчиками, Вам необходимо получить информацию по применимым пределам ответственности у каждого из них.**

**Независимо от того, какая Конвенция применима к Вашей поездке, Вы можете повысить предел ответственности за утрату, повреждение или задержку багажа, объявив ценность Вашего багажа во время регистрации на рейс и заплатив дополнительный сбор, если таковой установлен. Возможен другой вариант: если ценность Вашего багажа превышает применимый предел ответственности, Вы можете полностью застраховать его до начала поездки.**

Сроки предъявления исков: любые иски в суд должны быть предъявлены в течение двух лет с даты прибытия воздушного судна или планируемой даты прибытия. Претензии по багажу: в случае повреждения багажа письменная претензия перевозчику должна быть предъявлена в течение 7 дней после получения зарегистрированного багажа, а в случае задержки багажа - в течение 21 дня со дня его поступления в распоряжение пассажира.

#### **Уведомление об условиях, являющихся частью договора**

1. Ваш договор перевозки с перевозчиком, который предоставляет Вам международную, внутреннюю авиаперевозку или внутреннюю авиаперевозку в рамках международной перевозки, является предметом данного уведомления, любого уведомления перевозчика и индивидуальных условий (Условий) перевозчика, соответствующих правил, норм и требований (Правил), а также правил применяемых тарифов.

2. Если перевозка осуществляется более чем одним перевозчиком, каждый из них вправе применять различные Условия, Правила и тарифы.

3. В соответствии с настоящим уведомлением Условия, Правила и тарифы каждого перевозчика являются частью Вашего договора перевозки.

4. Условия перевозчика могут содержать (включая следующие, но не ограничиваясь ими):

- условия и ограничения ответственности перевозчика за смерть или причинение вреда здоровью пассажиров;
- условия и ограничения ответственности перевозчика за утрату, повреждение или задержку багажа, включая хрупкие или скоропортящиеся предметы;
- правила объявления ценности багажа и взимания соответствующей дополнительной платы;
- применение Условий перевозчика и ограничение ответственности перевозчика за действия агентов перевозчика, работников и представителей, включая любое лицо, предоставляющее технические средства для перевозки или оказывающее услуги, связанные с перевозкой;
- ограничения по порядку подачи претензий, включая ограничение периода времени, в течение которого пассажир вправе подавать претензии и заявлять иски в суд;
- правила в отношении подтверждения первоначально сделанного бронирования и резервирования мест; времени регистрации; использования, продолжительности и срока действия воздушной перевозки; и права перевозчика в отказе от перевозки;
- права перевозчика и ограничение ответственности перевозчика за задержку или неоказание услуг, включая изменения расписания, замену перевозчика или воздушного судна и изменение маршрута, и, если это требуется в

3. The carrier may also be liable for damage occasioned by delay.

**Further information may be obtained from the carrier as to the limits applicable to your journey. If your journey involves carriage by different carriers, you should contact each carrier for information on the applicable limits of liability.**

**Regardless of which Convention applies to your journey, you may benefit from a higher limit of liability for loss of, damage or delay to baggage by making at check-in a special declaration of the value of your baggage and paying any supplementary fee that may apply. Alternatively, if the value of your baggage exceeds the applicable limit of liability, you should fully insure it before you travel.**

Time limit for action: Any action in court to claim damages must be brought within two years from the date of arrival of the aircraft, or from the date on which the aircraft ought to have arrived. Baggage claims: Written notice to the carrier must be made within 7 days of the receipt of checked baggage in the case of damage, and, in the case of delay, within 21 days from the date on which it was placed at the disposal of the passenger.

#### **Notice of Contract Terms Incorporated by Reference**

1. Your contract of carriage with the carrier that provides you with carriage by air, whether international, domestic or a domestic portion of an international journey is subject to this notice; to any notice or receipt of the carrier; and to the carrier's individual terms and conditions (Conditions), related rules, regulations and policies (Regulations) and any applicable tariffs.

2. If your carriage is by more than one carrier, different Conditions, Regulations and any applicable tariffs may apply for each carrier.

3. The Conditions, Regulations and any applicable tariffs of each carrier are, by this notice, incorporated by reference into and made part of your contract of carriage.

4. The Conditions may include, but are not restricted to:

- Conditions and limits on the carrier's liability for the bodily injury or death of passengers.
- Conditions and limits on the carrier's liability for the loss of, damage to or delay of goods and baggage, including fragile or perishable goods.
- Rules for declaring a higher value for baggage and for paying any supplementary fee that may apply.
- Application of the carrier's Conditions and limits of liability to the acts of the carrier's agents, servants and representatives, including any person providing either equipment or services to the carrier.
- Claims restrictions, including time limits by which passengers must file claims or bring actions against the carrier.
- Rules about reconfirmations or reservations; check in times; the use, duration and validity of air transportation services; and the carrier's right to refuse carriage.
- Rights of the carrier and limits on the carrier's liability for delay or failure to perform a service, including schedule changes, substitution of alternative carriers or aircraft and re-routing, and, when required by applicable law, the obligation of the carrier to

соответствии с применимым законодательством, обязанность перевозчика уведомлять пассажиров о перевозчике, фактически осуществляющем перевозку, или о воздушном судне, предоставленном на замену;

- права перевозчика отказать в перевозке пассажирам, нарушившим требования применимого права или не представившим необходимых для поездки документов.

5. Более подробную информацию об условиях договора перевозки и способах получения его копии Вы можете получить в местах продажи перевозки. Многие перевозчики также размещают эту информацию на своих сайтах. Если это требуется в соответствии с применимым законодательством, Вы имеете право ознакомиться с полным текстом договора перевозки в аэропорту перевозчика и его офисах продаж, а также по запросу бесплатно получить у каждого перевозчика копию договора по почте или другим способом.

6. Если перевозчик продает билеты или регистрирует багаж, указывая при этом, что перевозка будет выполняться другим перевозчиком, он выступает только в качестве агента данного перевозчика.

7. Акционерное общество «Транспортная Клиринговая Палата», ИНН 7714017443, КПП 771001001 (АО «ТКП») – исполнительный орган Системы взаиморасчетов на воздушном транспорте (СВВТ), по поручению перевозчиков оказывает пассажирам, приобретающим авиабилеты на рейсы Авиакомпаний – участников СВВТ, следующий комплекс услуг:

- удостоверение договора воздушной перевозки, оформленного с использованием электронного билета СВВТ;
- формирование электронной записи о заключении договора воздушной перевозки;
- обеспечение сохранности электронной записи в центре электронного билетооформления;
- предоставление пассажиру информации, содержащейся в электронной записи, соответствующей заключенному им с перевозчиком договору перевозки.

Стоимость услуг АО «ТКП» (такса (код ZZ)) взимается с пассажиров при оформлении перевозочного документа аккредитованными агентствами в установленном порядке.

**ВЫ НЕ МОЖЕТЕ СОВЕРШАТЬ ПОЕЗДКУ, ЕСЛИ У ВАС ОТСУТСТВУЮТ ВСЕ НЕОБХОДИМЫЕ ДОКУМЕНТЫ, ТАКИЕ КАК ПАСПОРТ И ВИЗА.**

**ОРГАНЫ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ВЛАСТИ МОГУТ ТРЕБОВАТЬ ОТ ПЕРЕВОЗЧИКА ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ИНФОРМАЦИИ ИЛИ ДОСТУП К ДАННЫМ О ПАССАЖИРАХ.**

**ОТКАЗ В ПОСАДКЕ НА РЕЙС:** На рейс может быть продано больше билетов, чем количество посадочных мест, и существует незначительная вероятность того, что на рейсе не будет свободных мест, даже если у Вас есть подтвержденное бронирование. Если Вам было отказано в посадке на рейс, в большинстве случаев Вы можете получить компенсацию. Если это требуется в соответствии с применимым правом, перевозчик должен попытаться найти пассажиров, готовых добровольно отказаться от посадки на рейс, прежде чем кому-либо будет в этом отказано. Полные правила выплаты компенсации в случае отказа в посадке на рейс (КОП) и информацию о приоритетности, используемой перевозчиком при посадке, можно уточнить у Вашего перевозчика.

**БАГАЖ:** В отношении некоторых видов предметов может объявляться повышенная ценность. Перевозчики могут использовать специальные правила для хрупких, ценных или скоропортящихся предметов. Более подробную информацию Вы можете получить у перевозчика.

notify passengers of the identity of the operating carrier or substituted aircraft.

- Rights of the carrier to refuse carriage to passengers who fail to comply with applicable laws or who fail to present all necessary travel documents.

5. You can obtain more information about your contract of carriage, and find out how to request a copy, at places where transportation on the carrier is sold. Many carriers also have this information on their websites. When required by applicable law, you have the right to inspect the full text of your contract of carriage at the carrier's airport and sales offices, and upon request, to receive a copy by mail or other delivery service from each carrier free of charge.

6. If a carrier sells air transportation services or checks baggage specifying carriage on another carrier, it does so only as agent for the other carrier.

7. Transport Clearing House, Joint Stock Company, INN 7714017443, KPP 771001001 (TCH, JSC), the executive body of the Air Transport Settlement System (ATSS), on behalf of carriers renders the below listed services to the passengers purchasing air tickets for flights operated by ATSS participating Airlines:

- certification of contract of air carriage issued on ATSS electronic ticket;
- creation of electronic record about the concluded contract of air carriage;
- storage of electronic record in the Electronic Ticketing Centre (ETC);
- providing the passengers with the information contained in the electronic record that corresponds to the contract of carriage concluded between them and carrier.

The cost of TCH (JSC) services (tax (ZZ code)) is collected from passengers at the time of issuance of traffic document by accredited agency in accordance with the established procedure.

**YOU CANNOT TRAVEL IF YOU DO NOT HAVE ALL REQUIRED TRAVEL DOCUMENTS, SUCH AS PASSPORT AND VISA.**

**GOVERNMENTS MAY REQUIRE YOUR CARRIER TO PROVIDE INFORMATION ON OR PERMIT ACCESS TO PASSENGER DATA.**

**DENIED BOARDING:** Flights may be overbooked, and there is a slight chance that a seat will not be available on a flight even if you have a confirmed reservation. In most circumstances, if you are denied boarding involuntarily, you are entitled to compensation. When required by applicable law, the carrier must solicit volunteers before anyone is denied boarding involuntarily. Check with your carrier for the complete rules on payment of denied boarding compensation (DBC) and for information on the carrier's boarding priorities.

**BAGGAGE:** Excess valuation may be declared on certain types of articles. Carriers may apply special rules for fragile, valuable, or perishable articles. Check with your carrier.

**Зарегистрированный багаж:** Перевозчики могут разрешить бесплатный провоз зарегистрированного багажа в пределах норм, установленных перевозчиком, которые могут различаться в зависимости от класса обслуживания и/или маршрута перевозки. Перевозчики могут устанавливать размер дополнительной платы за зарегистрированный багаж в случае превышения допустимых норм. Более подробную информацию Вы можете получить у перевозчика.

**Ручная кладь (незарегистрированный багаж):** Перевозчики могут разрешить бесплатный провоз ручной клади в пределах норм, установленных перевозчиком, которые могут различаться в зависимости от класса обслуживания, маршрута перевозки и/или типа воздушного судна. Рекомендуется провозить минимальное количество ручной клади. Более подробную информацию Вы можете получить у перевозчика. Если перевозка осуществляется более чем одним перевозчиком, каждый перевозчик может устанавливать различные требования в отношении багажа (как в отношении зарегистрированного багажа, так и ручной клади).

**СПЕЦИАЛЬНЫЕ ОГРАНИЧЕНИЯ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА БАГАЖ ДЛЯ ПОЕЗДКИ В США:** Для поездки в пределах США федеральные правила устанавливают предел ответственности за багаж в размере не менее 3500.00 долларов США в отношении каждого пассажира или в размере, установленном ст. 14 Кодекса федерального регулирования 254.5.

**ВРЕМЯ РЕГИСТРАЦИИ.** Время, указанное на маршруте/квитанции, является временем вылета воздушного судна. Время вылета воздушного судна не является временем регистрации на рейс или временем посадки. В случае Вашего опоздания перевозчик вправе отказать Вам в перевозке. Время регистрации, указанное перевозчиком, является наиболее поздним временем, когда пассажиры могут быть приняты к перевозке; время посадки, указанное перевозчиком, является наиболее поздним временем прибытия пассажира на посадку.

**ОПАСНЫЕ ПРЕДМЕТЫ (ВРЕДНЫЕ ВЕЩЕСТВА).** В целях безопасности за исключением специальных разрешений опасные предметы не должны находиться в зарегистрированном багаже или ручной клади (незарегистрированном багаже). Перечень опасных предметов (включая, но не ограничиваясь): сжатые газы, едкие вещества, взрывчатые вещества, воспламеняющиеся жидкости и твердые вещества, радиоактивные материалы, окислители, яды, инфекционные вещества и портфели с смонтированными в них охранными устройствами. В целях безопасности могут устанавливаться другие ограничения. Более подробную информацию Вы можете получить у перевозчика.

#### ОПАСНЫЕ ПРЕДМЕТЫ

Не запаковывайте и не берите на борт предметы, изображенные ниже, без разрешения перевозчика.



**НЕ СТАВЬТЕ ПОД УГРОЗУ СВОЮ БЕЗОПАСНОСТЬ И БЕЗОПАСНОСТЬ СЛЕДУЮЩИХ С ВАМИ ПАССАЖИРОВ.**

**БОЛЕЕ ПОДРОБНУЮ ИНФОРМАЦИЮ ВЫ МОЖЕТЕ ПОЛУЧИТЬ У ПЕРЕВОЗЧИКА.**

**Checked Baggage:** Carriers may permit a free checked baggage allowance, which is set by the carrier and may differ by class, and/or route. Carriers may apply extra charges for checked baggage in excess of their permitted allowance. Check with your carrier.

**Cabin (Unchecked) Baggage:** Carriers may permit a free cabin baggage allowance, which is set by the carrier and may differ by class, route, and/or aircraft type. It is recommended that cabin baggage be kept to a minimum. Check with your carrier. If more than one carrier is providing the transportation for your journey, each carrier may apply different rules on baggage (both checked and cabin).

**SPECIAL BAGGAGE LIABILITY LIMITATIONS FOR US TRAVEL:** For domestic travel wholly between US points, federal rules require any limit on a carrier's baggage liability to be at least US\$3500.00 per passenger, or the amount currently mandated by 14 CFR 254.5.

**CHECK-IN TIMES.** The time shown on the itinerary/receipt is the departure time of the aircraft. Flight departure time is *not* the same as the time you must check-in or the time you must be available for boarding. Your carrier may refuse you carriage if you are late. Check-in times, as advised by your carrier, are the latest times at which passengers can be accepted for travel; boarding times, as advised by your carrier, are the latest times at which passengers must present themselves for boarding.

**DANGEROUS GOODS (HAZARDOUS MATERIALS).** For safety reasons, dangerous goods must not be packed in checked or cabin (unchecked) baggage except as specifically permitted. Dangerous goods include but are not limited to: compressed gases, corrosives, explosives, flammable liquids and solids, radioactive materials, oxidising materials, poisons, infectious substances, and briefcases with installed alarm devices. For security reasons, other restrictions may apply. **Check with your carrier.**

#### DANGEROUS GOODS

Do not pack or carry onboard the items pictured below without checking with your carrier.

**DO NOT ENDANGER YOUR SAFETY OR THAT OF YOUR FELLOW PASSENGERS.**

**CONTACT YOUR CARRIER FOR MORE INFORMATION.**